

Scheda Insegnamento

1	Denominazione Insegnamento: Lingua e traduzione spagnola II	Course title: Spanish language and translation II
2	Codice: 27001145	SSD: L-LIN/07
3	Crediti Formativi (CFU): 9	Ore: 63 (21 ore lezione frontale)
4	Anno di corso: II	Year course: II
5	Corso di Laurea: Lingue e Culture Moderne	Degree course: Modern languages and cultures
6	Docente/Professor: Maria Lida Mollo – Università della Calabria e-mail: maria.lida.mollo@hotmail.it	
7	Copertura didattica: mutuazione da Lingua e traduzione spagnola III- prima lingua di specializzazione	Teaching Coverage: intercurricular course with Spanish language and translation III – First language of specialization
8	Periodo didattico: dal 2 marzo al 6 giugno 2015 (II semestre)	
9	Orario del corso/ Course timetable: http://www.csdim.unical.it/awsiprogram20/orario.asp	
10	Aula: Aula Iris	
11	Modalità di frequenza: frequenza obbligatoria.	Method of attendance: compulsory.
12	Commissione d'esame: Presidente: Maria Lida Mollo Membri: Francisca Sánchez, María Auxiliadora González, Emanuela Jossa	
13	Lingua di insegnamento: spagnolo	Language of instruction: Spanish
14	Conoscenze ed abilità da conseguire: 1) gli studenti saranno in grado di studiare la grammatica dello spagnolo a partire da una prospettiva comunicativa, vale a dire una prospettiva contestualizzata e per ciò stesso dinamica, secondo cui gli interlocutori, le loro intenzioni comunicative e i loro modi di dire le cose nelle diverse situazioni acquisiscono un ruolo centrale. Lo studio degli usi dei verbi <i>ser</i> e <i>estar</i> sarà altresì occasione di riflessione sui concetti di permanente e temporaneo, nonché sull'intreccio tra amore, poesia e temporalità nell'opera di Octavio Paz; 2) fornire agli studenti le chiavi di lettura necessarie per orientarsi nelle più note teorie linguistiche, letterarie e filosofiche sulla traduzione; 3) far acquisire la capacità di leggere in lingua originale il poema <i>Piedra de Sol</i> e di rilevare le strategie traduttive che hanno motivato le scelte del curatore italiano.	Learning Outcomes: 1) students will be able to study Spanish grammar according to a communicative point of view, that is a contextualized and dynamic point of view, according to which the interlocutors, their communicative intentions and their ways of saying things in different situations play a central role. The study of the uses of the verbs <i>ser</i> and <i>estar</i> will also be occasion to reflect on the concepts of permanency and temporariness as well as on the connexion among love, poetry and temporality in Octavio Paz's work; 2) the second goal consists on providing students with the keys which are necessary to find their way through the most renowned linguistic, literary and philosophical theories on translation; 3) the third goal is to bring students to gain the capacity of reading in original language the poem <i>Piedra de Sol</i> and to point out the translation strategies which have motivated Italian editor's choices.

15	Organizzazione della didattica: lezione frontali ed esercitazioni.	Teaching method: Lectures and workshops
16	Programma/Contenuti: il corso verterà sulla descrizione di situazioni linguistiche a partire dalla grammatica comunicativa di Matte Bon; sull'esposizione e analisi delle teorie sulla traduzione da Cicerone a Octavio Paz e sulla lettura e traduzione di <i>Piedra de Sol</i> .	Course Contents: the course will focus on the description of linguistic situations starting from Matte Bon's communicative grammar; on the exposition and analysis of translation theories from Cicero to Octavio Paz and on reading and translation of <i>Piedra de Sol</i> .
17	Testi/Bibliografia: F. Matte Bon, <i>Gramática comunicativa del español</i> , tomi 1 e 2, Edelsa, España, 1999. D. López García (ed.), <i>Teorías de la traducción: antología de textos</i> , Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996. O. Paz, <i>Piedra de Sole</i> , trad. e cura di F. Fava, Il Filo, Roma, 2006.	Recommended Reading: F. Matte Bon, <i>Gramática comunicativa del español</i> , tomes 1 and 2, Edelsa, España, 1999. D. López García (ed.), <i>Teorías de la traducción: antología de textos</i> , Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996. O. Paz, <i>Piedra de Sole</i> , translation and edition by F. Fava, Il Filo, Roma, 2006.
18	Strumenti a supporto della didattica: videoproiettore, PC	Teaching Tools: projector, PC.
19	Modalità di verifica dell'apprendimento: La modalità di verifica consiste in una prova orale al termine delle lezioni, con votazione in trentesimi ed eventuale lode. La soglia di superamento dell'esame è fissata in 18/30. Le votazioni inferiori a 18 equivarranno ad una valutazione insufficiente dell'apprendimento. Nel caso della prova orale si verificherà il possesso delle conoscenze e delle abilità indicate nella riga n. 14, a partire dai contenuti del programma (riga n.16).	Assessment Methods: The assessment method consists of an oral exam at the end of the lessons, by mark expressed on a scale from a minimum of 18 (the threshold to pass the exam) to the maximum of 30 (cum laude). Marks below 18 will be equivalent to insufficient assessment of learning. The mastery of the knowledge and skills specified in point no. 14 will be verified at the oral exam, starting from the contents of the program (line 16).
20	Calendario delle prove d'esame: 23 giugno 2015 7 luglio 2015 14 settembre 2015 Dicembre: da definire	Examinations schedule: 23 June 2015 7 July 2015 14 September 2015
21	Link ad altre eventuali informazioni:	Links to any possible information:
22	Orari di ricevimento: martedì dalle 9.00 alle 11.00	Office Hours: on Tuesdays from 9.00 to 11.00 a.m.